

Syair Gubukku yang Dirusak oleh Angin Musim Gugur
(My Thatched Roof Is Ruined by the Autumn Wind)
 oleh Du Fu (Dinasti Tang)

茅屋為秋風所破歌

Máowū wèi qiūfēng suǒ pò gē

[唐] 杜甫

[táng] dùfǔ

八月秋高風怒號，卷我屋上三重茅。

bā yuè qiū gāo fēng nùháo, juǎn wǒ wūshàng sānchóng máo.

茅飛度江灑江郊，高者掛罥長林梢，下者飄轉沈塘坳。

Máo fēi dù jiāng sǎ jiāng jiāo, gāo zhě guà juàn cháng lín shāo, xià zhě piāo chuán chén táng ào.

南村群童欺我老無力，忍能對面為盜賊，公然抱茅入竹去。

Náncūn qún tóng qī wǒ lǎo wú lì, rěn néng duìmiàn wéi dào zéi, gōng rán bào máo rù zhú qù.

唇焦口燥呼不得，歸來倚杖自嘆息。

Chún jiāo kǒu zào hū bù dé, guī lái yǐ zhàng zì tàn xī.

俄頃風定雲墨色，秋天漠漠向昏黑。

É qīng fēng dìng yún mò sè, qiū tiān mò mò xiàng hūn hēi.

布衾多年冷似鐵，驕兒惡臥踏裏裂。

Bù qīn duō nián lěng sì tiě, jiāo ér è wò tà lǐ liè.

床頭屋漏無幹處，雨腳如麻未斷絕。

Chuáng tóu wū lòu wú gān chù, yǔ jiǎo rú má wèi duàn jué.

自經喪亂少睡眠，長夜沾濕何由徹。

Zì jīng sāng luàn shǎo shuì mián, cháng yè zhān shī hé yóu chè!

安得廣廈千萬間，大庇天下寒士俱歡顏，風雨不動安如山。

Ān dé guǎng shà qiān wàn jiān, dà bì tiān xià hán shì jù huān yán, fēng yǔ bù dòng ān rú shān!

嗚呼！何時眼前突兀見此屋，吾廬獨破受凍死亦足！

Wū hū! Hé shí yǎn qián tū wù xiàn cǐ wū, wú lú dú pò shòu dòng sǐ yì zú!

Bahasa Indonesia:

Syair Gubukku yang Dirusak oleh Angin Musim Gugur

oleh Du Fu (Dinasti Tang)

Di akhir musim gugur di bulan delapan,
Amukan angin badai,
Memorakporandakan dan menyambar
Atap rumahku yang berjerami beberapa lapis.

Jerami-jerami itu terbang melintasi sungai dan jatuh di pinggirnya,
Jerami yang terbang ke atas menggantung di pepohonan yang tinggi,
Jerami yang melayang ke bawah jatuh di air dan tenggelam ke dasar sungai.

Anak-anak dari desa selatan
Mengolok-olokku yang renta dan tak berdaya ini,
Begitu teganya mereka merampas jeramiku di depan mataku
Tanpa rasa bersalah membawanya pergi ke hutan bambu.

Aku berteriak hingga bibir kering dan tenggorokan serak, tapi sia-sia.
Aku berjalan kembali ke rumah,
Bertopang pada tongkat dan menghela napas.

Sesaat kemudian angin mulai tenang
Awan berubah gelap seperti tinta hitam,
Langit musim gugur berombak dan mendung
Menghitam menuju senja.

Selimut kami yang sudah menahun
Rasanya sedingin besi,
Putraku tercinta tak bisa diam tidurnya
Bergolek menerjang sana-sini
Hingga selimut tersobek.

Atap di atas tempat tidur sudah bocor
Tak satu pun tempat yang kering,
Air hujan bercucuran seperti dawai tak terputus.

Sejak kekacauan terjadi karena perang
Tidur menjadi kurang,
Sulitnya melewati malam yang panjang
Dalam keadaan basah kuyup!

Oh, bangunan tinggi megah dengan ruangan beribu-ribu,
Di mana para pelajar miskin di dunia dapat tinggal di sana dan bersukacita semua,
Bernaung di dalam bangunan kukuh bagaikan gunung, tak goyah oleh badai dan topan.
Ah! Seandainya bangunan seperti itu tampak di depan mataku,
Mati membeku di rongsoan gubukku sendiri, aku pun rela.

Bahasa Inggris:

**My Thatched Roof Is Ruined by the Autumn Wind
by Du Fu (Tang Dynasty)**

In the high autumn skies of September
the wind cried out in rage,
Tearing off in whirls from my rooftop
three plies of thatch.

The thatch flew across the river,
was strewn on the floodplain,
The high stalks tangled in tips
of tall forest trees,
The low ones swirled in gusts across ground
and sank into mud puddles.

The children from the village to the south
made a fool of me, impotent with age,
Without compunction plundered what was mine
Brazenly took armfuls of thatch,
ran off into the bamboo,
before my very eyes,
And I screamed lips dry and throat raw,
but no use.
Then I made my way home, leaning on staff,
sighing to myself.

A moment later the wind calmed down,
clouds turned dark as ink,
The autumn sky rolling and overcast,
blacker towards sunset,
And our cotton quilts were years old
and cold as iron,
My little boy slept poorly,
kicked rips in them.

Above the bed the roof leaked,
no place was dry,
And the raindrops ran down like strings,
without a break.

I have lived through upheavals and ruin
and have seldom slept very well,
But have no idea how I shall pass
this night of soaking.

Oh, for a great mansion of ten thousand rooms
Where all the poor on earth could find welcome shelter
Steady through every storm, secure as a mountain!
Ah, were such a building to spring up before me,
I would freeze to death in my wrecked hut well content.

Diterjemahkan ke Bahasa Inggris oleh Stephen Owen.

Diterjemahkan ke Bahasa Indonesia oleh tim Potowa Center. Desember 2018.